

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRQO
OONNII**CCCAA**SINFÓNICA**SSSI**IM
NNII**CCCAA****CASTILLYLEÓN**SS

1 ABONO TEMPORADA

SALA SINFÓNICA · 20.00 H
JUEVES 1 / VIERNES 2
OCTUBRE DE 2015
CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

**ANDREW
GOURLAY**

DIRECTOR

**ELISABETH
KULMAN**

MEZZOSOPRANO



DURACIÓN TOTAL APROXIMADA:

125'

I. STRAVINSKI: *Juego de cartas*

24'

G. MAHLER: *Rückert-Lieder*

20'

I. STRAVINSKI: *Suite para pequeña orquesta n.º 2*

8'

S. RAJMÁNINOV: *Danzas sinfónicas*

42'

LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES

Elisabeth Kulman actúa por primera vez junto a la OSCyL

LA OSCYL Y LAS OBRAS

G. MAHLER: *Rückert-Lieder*

TEMPORADA 1995-96

JARD VAN NES, mezzosoprano / MAX BRAGADO, director

TEMPORADA 2006-07

NATHALIE STUTZMANN, contralto / JIN WANG, director

S. RAJMÁNINOV: *Danzas sinfónicas*

TEMPORADA 1995-96

JORGE MESTER, director

TEMPORADA 2007-08

VASILY PETRENKO, director

TEMPORADA 2008-09

VASILY PETRENKO, director

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.com

www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

www.twitter.com/AMDValladolid

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

© Andrew Gourlay, fotografía de Shambhala

© Elisabeth Kulman, fotografía Marija Kanizaj

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes

son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Imprenta MAAS

D. L.: VA 845-2015

Valladolid, España, 2015

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQQ
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLYLEÓN**SS

**ANDREW
GOURLAY**

DIRECTOR

•

**ELISABETH
KULMAN**

MEZZOSOPRANO

VALLADOLID

ABONO OSCYL 1

JUEVES 1 Y VIERNES 2 DE OCTUBRE DE 2015

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

PROGRAMA

PARTE I

ÍGOR STRAVINSKI

(1882-1971)

*Juego de cartas (ballet en tres manos) **

Primera mano, attacca

Segunda mano

Tercera mano

GUSTAV MAHLER

(1860-1911)

Rückert-Lieder

No escuches mis canciones [Blicke mir nicht in die Lieder]

Respiro una dulce fragancia [Ich atmet' einen linden Duft]

Si amas la belleza [Liebst du um Schönheit]

A medianoche [Um Mitternacht]

He abandonado el mundo [Ich bin der Welt abhanden gekommen]

PARTE II

ÍGOR STRAVINSKI

*Suite para pequeña orquesta n.º 2 **

Marcha

Vals

Polca

Galop

SERGUÉI RAJMÁNINOV

(1873-1943)

Danzas sinfónicas, op. 45

Non allegro – Lento – Tempo I

Andante con moto (tempo di valse)

Lento assai – Allegro vivace

* Primera vez por esta orquesta

ESE JUEGO DE NAIPES LLAMADO SIGLO XX

***"Es preciso tener guerra
continúa con los malvados:
La paz, por sí misma, es buena,
no hay duda: mas ¿de qué sirve,
quando se trata y celebra
con pérfidos enemigos,
que, por su interés, la quiebran?"***

Estos versos, con los que termina la fábula de Jean de La Fontaine *Los lobos y los corderos*, y que en esta cita se han tomado de la edición versificada en español de Bernardo María de Calzada (Madrid, Imprenta Real, 1787), sirvieron como epígrafe a la partitura *Juego de cartas* cuando fue publicada en 1937. Sin duda Stravinski era entonces muy consciente de la creciente inestabilidad política en Europa, y el argumento de su ballet, en apariencia inocente y despreocupado, presagiaba ya el inminente estallido de un nuevo conflicto bélico.

Tradicionalmente los historiadores han pretendido justificar cualquier acontecimiento pretérito mediante antecedentes e indicios razonables. Sin embargo es la irrupción del azar lo que parece regir en ocasiones el desarrollo y desenlace del juego de naipes que llamamos siglo xx, ese tiempo en el que las crueles apuestas políticas llegaron a cobrarse innumerables muertos. Si lo arbitrario se percibe en varios de los hechos históricos relatados en los libros de texto, la indeterminación es más patente aún cuando observamos la peripecia vital del individuo. Tal es el caso de los artistas que protagonizan este concierto.

Gustav Mahler (1860-1911), Serguéi Rajmáninov (1873-1943) e Ígor Stravinski (1882-1971) compartieron un mismo tiempo y espacio, pero solo llegaron a coincidir a lo largo de sus respectivas vidas de forma puntual y anecdótica, no ya únicamente en el ámbito personal, sino también en el plano musical y estético. Sabemos que el joven Stravinski quedó hondamente impresionado por la figura y la música de Gustav Mahler cuando lo vio dirigir en San Petersburgo. También

que Rajmáninov sintió una admiración similar por el maestro cuando tocó su propio *Concierto n.º 3 para piano y orquesta* bajo su atenta dirección en enero de 1910 en Nueva York. Parte de la infancia de Rajmáninov y Stravinski transcurriría de forma paralela a partir de 1882 en la misma ciudad de San Petersburgo y, aun habiendo sido vecinos durante la Primera Guerra Mundial en Suiza, no fue hasta pasados casi 60 años cuando ambos llegaron por fin a encontrarse, definitivamente como exiliados, en la casa de Hollywood donde vivían Ígor y su familia. En 1907, invitado por Serguéi Diáguilev, Rajmáninov interpretó en París su famosísimo *Concierto n.º 2 para piano y orquesta*. Era el primero de una serie de conciertos dedicados a la música rusa que el empresario organizó en la capital francesa; al poco tiempo auspiciaría también el estreno de los ballets *El pájaro de fuego*, *Petrushka* y *La consagración de la primavera*, obras que establecerían a Stravinski como la figura más importante de la vanguardia musical europea. Así es como la baraja del tiempo separó durante décadas los destinos de ambos, a pesar de llegar a estar geográficamente tan cerca.

De esta manera, la convergencia de Mahler, Rajmáninov y Stravinski en el programa de esta tarde nos sirve para adentrarnos en el universo de algunas de las personalidades artísticas más fascinantes del siglo xx pero, de forma simultánea, nos permite trazar un recorrido histórico por el tiempo. No es algo casual, dado que las obras que lo conforman abarcan desde el final de la *Belle époque* (*Rückert-Lieder*, escritos en 1901-02) hasta la Segunda Guerra Mundial (*Danzas sinfónicas*, de 1940), pasando por la Gran Guerra (las piezas de piano que originaron la *Suite n.º 2*, datadas entre 1914 y 1917) y el tenso período de entreguerras (*Juego de cartas*, compuesto en 1936).

Juego de cartas

Composición: 1936; estreno: Nueva York, Metropolitan Opera House, 27 de abril de 1937 (American Ballet, bajo la dirección del autor)

A pesar de haber trabajado ocasionalmente con George Balanchine antes de la muerte de su íntimo amigo Diáguilev en 1929, *Juego de cartas* [*Jeu de cartes*] supone el primer trabajo de Stravinski donde

el coreógrafo se involucra con un intenso compromiso personal, con lo que comenzó una fructífera asociación que se prolongaría aún 35 años. El ballet, que se encuadra dentro de lo que se ha dado en llamar "período neoclásico" del compositor, procede de su afición por el juego, sobre todo el ajedrez y los solitarios, y parece ser que la idea que lo originó surgió en París de forma casual mientras viajaba en taxi. El argumento es bastante sencillo y musicalmente neutro: tres manos de póquer se suceden sobre el tapete verde del escenario, donde los bailarines encarnan las diferentes cartas y el protagonista es el comodín o *joker*, que aprovecha su habilidad polivalente para asegurarse con maliciosa astucia la victoria. Cada jugada está prologada por una misma introducción que representa el acto de barajar, repetida de nuevo al final como conclusión. La primera jugada se dirime entre dos escaleras, mientras que en la segunda el comodín vuelve a alzarse sobre un póquer de damas al sumarse a un trío de ases. En la tercera mano, su alianza con las picas para construir una escalera de color se ve derrotada inesperadamente por la escalera real de corazones organizada en torno a las cartas más altas.

El carácter del comodín, que recuerda a las maquinaciones del personaje del diablo en *La historia del soldado*, junto a la cita de La Fontaine, que encabeza este comentario, parecen querer indicarnos la interpretación del ballet como una fábula urgente de argumento contemporáneo en los albores del comienzo de una nueva guerra.

El neoclasicismo atribuible aquí a Stravinski no supone tanto el tomar prestado el estilo de otros compositores del pasado como la organización formal en torno al estricto desarrollo temático, aunque salpicado de multitud de sutiles citas paródicas que confieren al ballet una gran vitalidad y sentido del humor: así, se distinguen citas de Rossini, Chaikovski, Johann Strauss, Ravel, Beethoven, Delibes y su propia *Sinfonía en mi bemol mayor* o el *Concierto para dos pianos*. La autosuficiencia discursiva de la obra hace que se sostenga igualmente como música orquestal de concierto.

Rückert-Lieder

Composición: 1901-02; estreno: 1905

Mucho se ha escrito sobre el período del *fin de siècle*, un "fin de siglo" que abarca en realidad hasta el violento estallido de la Primera Guerra Mundial y cuya expresión francesa se ha convertido hoy en sinónimo de decadencia opulenta. Sin embargo, a la luz de la terrible historia del siglo XX sabemos hoy que el esplendor ajado de la Viena de Gustav Mahler estaba teñido de melancolía por un tiempo que no volvería jamás y una inquietud soterrada ante los cambios devastadores que se presagiaban.

La tensión entre el conservadurismo del agonizante imperio austrohúngaro y las nuevas corrientes de pensamiento durante esta época se puede observar enumerando simplemente una serie de artistas e intelectuales que se concentraron en la capital imperial: Sigmund Freud, Gustav Klimt, Egon Schiele, Oskar Koskoschka, Hugo von Hofmannsthal, Karl Kraus, Stefan Zweig, Alexander Zemlinsky, Gustav Mahler y Arnold Schönberg. Habitantes todos ellos de una Viena heredera de Mozart y Beethoven, donde sonaban los valeses de la familia Strauss o de Lehár y donde brillaban los imponentes edificios de la Ringstrasse y los cotilleos de la corte. Es una época contradictoria, donde el optimismo por el progreso científico y tecnológico se complementa con una búsqueda de nuevas formas de pensar, de decir, de ver y de escuchar: formas que aniquilarían finalmente el orden cultural y político de toda una era. El advenimiento, casi al mismo tiempo, de la atonalidad musical y la abstracción pictórica no es sino un signo del inevitable cambio que precipita la llegada de la modernidad.

Mahler se erige así en el símbolo musical de toda una época: conservador y revolucionario a un tiempo, representa el último exponente de una tradición que provenía de Haydn o Mozart y llegaba hasta Brahms y Bruckner.

Su carrera fue la de director de orquesta y se consideraba a sí mismo un "compositor de verano", dado que sus obligaciones en los distintos teatros de ópera y las variadas orquestas que dirigió a lo largo de su vida no le permitieron dedicar más que el periodo estival a

la composición. Nueve sinfonías (diez si contamos *La canción de la Tierra*) y varios ciclos de canciones condensan toda su producción. Sin embargo, el lied (esto es, la canción alemana de cámara) se halla siempre en el centro de todo su pensamiento musical. Incluso en una sinfonía de proporciones desmesuradas, con un desarrollo de forma sonata de más de media hora de duración e innumerables efectivos instrumentales, late siempre el lirismo sencillo y apasionado del lied. Muchas de las sinfonías de Mahler están basadas en canciones, y en muchas el canto está presente. Por eso el género del lied resume en realidad toda la riqueza del universo mahleriano.

Las *Canciones sobre textos de Rückert* datan de 1901, excepto *Si amas la belleza* [*Liebst du um Schönheit*], del año siguiente. Aunque no tienen la unidad temática del otro ciclo inspirado por Friedrich Rückert (las *Canciones a la muerte de los niños* o *Kindertotenlieder*), se puede ver en ellas una profundidad emocional semejante y una calidad musical igualmente extraordinaria. Emparentadas temporalmente con su *Sinfonía n.º 5*, las dos primeras canciones, contrastantes entre sí aunque de similar delicadeza y transparencia, enlazan en carácter con *La canción de la Tierra*, la que para muchos es su obra cumbre. *Si amas la belleza* está dedicada a Alma Schindler, su futura esposa, y se cuenta entre las páginas más tiernas y apasionadas de su autor, aunque fuera orquestada por Max Puttmann. Lo más asombroso está por llegar, sin embargo, en las dos canciones restantes del ciclo. Un tono de calmada paz espiritual enrarecida por las continuas alusiones a la muerte impregna *Me he retirado del mundo* [*Ich bin der Welt abhanden gekommen*], un clima que se ve reflejado mediante una suerte de suspensión armónica permanente. La otra canción, *A medianoche* [*Um Mitternacht*], es un himno que nos acerca de forma trascendente a la soledad del ser humano, una llamada desconsolada desde el misterio de la noche como símbolo de transfiguración espiritual.

Suite n.º 2 para pequeña orquesta (Marcha, Vals, Polca y Galop)

Composición: Clarens / Morges (Suiza), 1914-17;

orquestración: París, 1921

Stravinski escribió en Suiza durante la Primera Guerra Mundial dos breves series de danzas estilizadas para piano a cuatro manos dedicadas a sus hijos Théodore (nacido en 1907) y Ludmila (nacida en 1908). Ambos ciclos, de 3 y 5 piezas respectivamente, presentaban una de las partes pianísticas facilitada al efecto de ser interpretada por los niños, mientras la otra era asumida por el padre. La primera interpretación pública tuvo lugar en Lausana en noviembre de 1919, con Stravinski tocando junto al afamado pianista español José Iturbi. Las piezas 1 a 3 de la primera serie y la quinta pieza de la segunda dieron lugar, convenientemente orquestradas, a la *Suite n.º 2 para pequeña orquesta*; ocurrió cuando en la primavera de 1921 un local de *music-hall* parisino le pidió al compositor varios números de baile.

La *Marcha* está dedicada al compositor italiano Alfredo Casella, mientras que el *Vals* lo está a Erik Satie y la *Polca* a Diáguilev en una escena imaginaria donde el empresario encarna al director de un circo que hace restallar su látigo mientras sus bailarinas, a lomos de caballos, dan vueltas sobre la pista sin cesar. El *Galop* que cierra brillantemente esta suite recuerda ciertamente a las danzas de cabaret de Jacques Offenbach, lo que pudo haber justificado la elección de este repertorio para el citado encargo.

Danzas sinfónicas, op. 44

Composición: otoño de 1940; estreno: Filadelfia, Academy of Music, 3 de enero de 1941 (Orquesta de Filadelfia, Eugene Ormandy)

Desde hace ya varias décadas se viene revaluando su figura y hoy, sin temor a equivocarnos, podemos decir que Rajmáninov es por derecho propio uno de los grandes compositores del siglo xx. A pesar de ser recordado sobre todo en su faceta de concertista de piano, tarea a la que se vio abocado a causa de las circunstancias políticas vividas a

partir del comienzo de la Revolución Rusa (1917) y que asumió con brillantez extraordinaria y una ética espartana de la interpretación, su obra demuestra no solo envidiable instinto melodista, sino gran maestría compositiva tanto en la forma musical como en la orquestación.

Sin embargo, durante gran parte del siglo pasado su música fue criticada duramente tanto por compositores y musicólogos como por ciertas facciones del público. Para los primeros la profunda emotividad de su música, basada aún en el sistema tonal, provocaba suspicacias cuando no directamente rechazo, y para los otros el sabor acre con que se fue tiñendo su armonía, en muchas ocasiones dotando a sus piezas de un trasfondo elegíaco, resultaba intolerable en el contexto de una edulcorada velada de concierto. Rajmáninov sufrió lo indecible por estas apreciaciones y se sintió como compositor discriminado y repudiado. Tan solo hay que recordar el famoso episodio de la grave depresión que le produjo la recepción áspera de su *Sinfonía n.º 1* en 1897, y que lo mantuvo alejado de la escritura musical durante más de dos años.

Las *Danzas sinfónicas* [*Symphonic Dances*] constituyen un testamento musical, y su composición estuvo precedida de una serie de cinco conciertos en Nueva York a cargo de la Orquesta de Filadelfia como retrospectiva a su triple faceta como compositor, pianista y director al cumplirse el 30 aniversario de su debut norteamericano en 1909. La idea fue desde un comienzo utilizar la música como argumento de un ballet para su amigo el gran coreógrafo Mijaíl Fokine, aunque la muerte de este en 1942 impidió la materialización del proyecto. Tras su estreno en enero de 1941, recibió de nuevo una tibia respuesta por parte de crítica y público, aunque después la obra haya sido admirada como uno de sus grandes logros orquestales, si no el mayor.

Sus tres movimientos, identificados inicialmente como "Mediodía", "Atardecer" y "Medianoche", constituyen tanto una sinfonía como un poema sinfónico sobre las fases de la vida del hombre. El *Non allegro* inicial (ese *Nicht schnell* tan querido por Schumann), así como el último movimiento, tienen un esquema tripartito. Hay humor sardónico, melodías de belleza crepuscular y audaces soluciones instrumentales (como el segundo tema de la primera danza, entonado por un saxofón

alto); pero sobre todo está la recapitulación de toda una vida, con las citas a su ópera favorita de Rimski-Kórsakov (*El gallo de oro*) o a su malhadada *Sinfonía n.º 1* (al final del primer movimiento). La lucha encarnizada con la muerte da un extraordinario vigor dramático a la última danza, donde el canto llano del *Dies Irae* es finalmente derrotado por el *Aleluya* de la liturgia ortodoxa de sus propias *Vísperas* op. 37.

"No sé cómo ocurrió, ha debido de ser mi último destello", dijo el compositor. Y así fue, de hecho.

© Adolfo Muñoz Rodríguez

1. Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie
Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

2. Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

1. No escuches mis canciones

¡No escuches mis canciones!
Mis ojos miran al suelo
como si hubiese hecho algo malo.
Ni siquiera yo mismo
me atrevo verlos crecer.
¡Tu curiosidad es una traición!

Cuando las abejas construyen
sus celdas
no se observan entre ellas
ni tampoco se observan a sí mismas.
Mas cuando a los deliciosos panales
bañe la luz del día,
¡entonces serás la primera en probarlos!

2. ¡Respiro una dulce fragancia!

¡Respiro una dulce fragancia!
Mi alcoba la adorna
una rama de tilo,
un regalo
de la mano amada.
¡Qué delicioso era el perfume del tilo!

¡Qué delicioso es el perfume del tilo!
La rama de tilo
que tan dulcemente cortaste del árbol
la huelo con reverencia,
pues el aroma del tilo
es el dulce aroma del amor.

3. Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe der Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

4. Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

3. Si amas la belleza

Si amas la belleza,
¡oh, no me ames!
¡Ama al Sol,
cuyo cabello es dorado!

Si amas la juventud,
¡oh, no me ames!
¡Ama la primavera,
que es joven cada año!

Si amas las riquezas,
¡oh, no me ames!
¡Ama a la sirena,
dueña de relucientes perlas!

Si amas el amor,
¡oh, sí, ámame!
¡Ámame siempre,
como yo te amaré eternamente!

4. A medianoche

A medianoche
me despierto
y miro al cielo;
ni una estrella de la galaxia
me sonríe
a medianoche.

A medianoche
pensé
en los sombríos espacios infinitos.
Mas ningún pensamiento luminoso
me trajo consuelo
a medianoche.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzes
War angefacht
Um Mitternacht.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
solo un pulso de tristeza
me incendió
a medianoche.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

A medianoche
peleé en la lucha,
¡oh, Humanidad! de tu sufrimiento;
mas no pude decidirla
ni con toda mi fuerza
a medianoche.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

¡A medianoche
puse mis fuerzas
en tus manos!
¡Señor! ¡Sobre la vida y la muerte
Tú eres el centinela
a medianoche!

5. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir
vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

5. He abandonado el mundo

He abandonado el mundo
en el que malgasté mucho tiempo,
hace tanto que no se habla de mí
¡que muy bien pueden creer
que he muerto!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen
dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der
Welt.

Y muy poco me importa
que me crean muerto;
no puedo decir nada
en contra
pues ciertamente estoy muerto
para el mundo.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet!
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

¡Estoy muerto para el bullicioso mundo
y reposo en un lugar tranquilo!
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

Traducido por
Francisco López Hernández
para *Kareol*



ANDREW GOURLAY

DIRECTOR

Nacido en Jamaica y de ascendencia rusa, Andrew Gourlay creció en Bahamas, Filipinas, Japón e Inglaterra. Trombonista y pianista de formación, recibió una beca de posgrado para estudiar dirección en el Royal College of Music en Londres, donde preparó sinfonías de Bruckner para Bernard Haitink y sinfonías de Mozart para Sir Roger Norrington.

En 2010 Andrew Gourlay, además de obtener el Primer Premio del Concurso Internacional de Dirección de Cadaqués, fue nombrado director asistente de Sir Mark Elder en la Orquesta Hallé y director musical de la Joven Orquesta Hallé, puestos que ocupó durante dos años. En ese mismo año fue seleccionado por la revista *Gramophone* como "One to watch" y en 2011 por la *BBC Music Magazine* como "Rising Star: great artists of tomorrow". Andrew Gourlay ha sido nombrado principal director invitado de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León para la temporada 2015-2016.

Recientes y futuros compromisos incluyen dirigir orquestas como la Philharmonia, la BBC, Real Filarmónica de Liverpool, Hallé, Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham, Sinfonía Viva, Britten Sinfonía, Ópera North, Filarmónica de Brighton, Orquesta Sinfónica Nacional de Irlanda, Orquesta del Ulster, Sinfónica de Melbourne, Philharmonia de Auckland, Filarmónica de Róterdam, DeFilharmonie, Filarmónica de Stavanger, Nacional de Bordeaux Aquitania, Orquesta Sinfónica de Chile, Orquesta Sinfónica de Oporto Casa da Música, orquestas españolas y en *Proms* de la BBC.

Sus proyectos operísticos incluyen el estreno de *Quartett*, de Luca Francesoni. Ha dirigido *Rusalka* y *Carmen* con la English Touring Opera y *Las bodas de Fígaro* en la Escuela Internacional de Ópera Benjamin Britten. Ha trabajado como director asistente en el Festival de Ópera de Glyndebourne. Recientemente ha dirigido *The Ice Break* de Tippett, en una nueva producción de Graham Vick para la Ópera de Birmingham, con la Orquesta Sinfónica Ciudad de Birmingham.

Gourlay ha realizado grabaciones con la Orquesta Sinfónica de Londres y la Orquesta de Cámara Irlandesa. En su pasado como trombonista profesional colaboró con la Philharmonia, Hallé, Filarmónica de la BBC, Orquesta Nacional de la BBC de Gales, London Sinfonietta y Ópera North, e hizo una gira por Sudamérica.



ELISABETH KULMAN

MEZZOSOPRANO

Elisabeth Kulman es una de las mezzosopranos más reconocidas de la actualidad. Ha impresionado a público y crítica con la combinación de un atractivo color de voz, versatilidad musical y carismática presencia escénica.

Nacida en Austria, estudió canto en la Universidad de Viena con Helena Lazarska. En 2001 debutó exitosamente como Pamina en *La flauta mágica* en la Volksoper de Viena, interpretando los siguientes años roles principales de Mozart como Condesa en *Las bodas de Fígaro* y Doña Elvira en *Don Giovanni*, así como diversos conciertos.

En 2005 Elisabeth Kulman comenzó a cantar el repertorio para mezzosoprano y contralto, y ha realizado interpretaciones extraordinarias que la han llevado a ser una de las solistas favoritas del público en la Ópera Estatal de Viena. Entre sus roles más importantes se incluyen Fricka (*El oro del Rin*, *La Valquiria*), Waltraute (*El ocaso de los dioses*), *Carmen*, Marina (*Boris Godúnov*), Quickly (*Falstaff*), Herodias (*Salomé*), Ulrica (*Un baile de máscaras*) u Orlofsky (*El murciélago*). Ha sido ovacionada como Gora en el estreno mundial de *Medea* de Reimann, y como Smeton en *Ana Bolena* junto a Netrebko y Garança. En 2010 debutó con gran éxito en el Festival de Salzburgo como Orfeo en *Orfeo y Eurídice* dirigida por Riccardo Muti, papel que ya ha interpretado en la Ópera Nacional de París. Su interpretación en el Festival de Schwetzingen (2007) del rol titular en *Il Giustino*, del compositor barroco Giovanni Legrenzi, le valió el reconocimiento como "Artista Revelación del Año" por la revista *Opernwelt*.

Con una intensa actividad de conciertos, colabora habitualmente con la Filarmónica de Viena y maestros como Nikolaus Harnoncourt, Thomas Hengelbrock y Sebastian Weigle. Como recitalista desarrolla diversos proyectos con conjuntos excepcionales: ha recopilado canciones de Musorgski con cuarteto internacional de *jazz*, así como adaptaciones de canciones de Mahler con el conjunto *Amarcord Wien*, ambos disponibles en CD y galardonados con varios premios. En 2011 se editó su CD con obras de Liszt y el pianista Eduard Kutrowatz.

Sus compromisos para la presente temporada incluyen *Wesendonck Lieder* de Wagner con la Filarmónica de Viena y Semyon Bychkov en gira; *Cantatas 110 y 198* de Bach con Concentus Musicus Wien y Nikolaus Harnoncourt; *Cantata Fausto* de Schnittke con la RFSO de Viena y Vladimir Fedoseyev; *Missa Solemnis* de Beethoven con la Staatskapelle de Dresde y Christian Thielemann, así como con la Orquesta Nacional de Lille y Hartmut Hänchen; *La canción de la Tierra* de Mahler con la Filarmónica de Viena y Kirill Petrenko; *Stabat Mater* de Dvorák con la Orquesta de París y Tomás Netopil; y *Sinfonía n.º 2* de Mahler con la Filarmónica de Viena y Zubin Mehta.



ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**JESÚS
LÓPEZ
COBOS**
DIRECTOR
EMÉRITO

**ANDREW
GOURLAY**
PRINCIPAL
DIRECTOR
INVITADO

**ELIAHU
INBAL**
PRINCIPAL
DIRECTOR
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) fue creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, y tiene su sede estable desde 2007 en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Su primer director titular fue Max Bragado-Darman y, tras este periodo inicial, Alejandro Posada asumió la titularidad de la dirección durante siete años, hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien permaneció al frente hasta junio de 2012. Desde ese año cuenta con el maestro toresano Jesús López Cobos como director emérito. Esta temporada 2015-2016 Eliahu Inbal ha sido designado principal director invitado, con lo que entra a formar parte del equipo de la OSCyL junto con Andrew Gourlay, nombrado a su vez principal director invitado en la temporada 2014-2015.

A lo largo de más de dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que han destacado los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Gianandrea Noseda, Masaaki Suzuki, Ton Koopman, Josep Pons, David Afkham o Leopold Hager; los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Leo Nucci, Renée

Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Vilde Frang, Daniel Barenboim, Xavier de Maistre, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Mischa Maisky o Hilary Hahn, entre otros muchos.

Durante sus veinticuatro años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2015-2016 incluyen actuaciones con los maestros Emmanuel Krivine, Josep Pons, Leopold Hager, Diego Matheuz o Jean-Christophe Spinosi; y solistas como Christian Zacharias, Truls Mørk, Markus Werba, Martin Grubinger, Javier Perianes, Emmanuel Pahud, Baiba Skride, Ray Chen, Pinchas Zukerman o Daniel Stabrawa.

En la nueva temporada 2015-2016 además se ofrecerá el estreno de obras de encargo, en este caso de los compositores Jesús Torres y Óscar Navarro. Destaca asimismo el regreso del director ruso Vasily Petrenko, y también la presencia de la Orquesta Nacional de España, que participará como conjunto invitado. Asimismo, los Coros de Castilla y León, liderados por el maestro Jordi Casas, tienen un protagonismo muy especial gracias a su intervención en una obra de gran formato, como es el oratorio *La Creación*, de Haydn.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo". La actividad de la OSCyL llega a más de 70 centros escolares y a 70.000 niños a través de talleres, conciertos especialmente diseñados para alumnos de la ESO y otras actividades, por ejemplo en centros para niños con necesidades especiales. Asimismo cabe destacar la versatilidad de la formación, que se pone de manifiesto en la participación de *ensembles* y agrupaciones de cámara en los ciclos de programación propia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VIOLINES PRIMEROS

Wioletta Zabek, *concertino*
Cristina Alecu, *ayda. concertino*
Elizabeth Moore, *ayda. solista*
Irene Ferrer
Irina Filimon
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Jone de la Fuente
Luis Gallego
Carlos Serna

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Elena Rey, *ayda. solista*
Benjamin Payen, *1.º tutti*
Malgorzata Baczewska
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Blanca Sanchis
Gregory Steyer
Joanna Zagrodzka
Tania Armesto
Iván García
Óscar Rodríguez
Cristina Castillo

VIOLAS

Nestor Pou, *solista*
Marc Charpentier, *ayda. solista*
Michal Ferens, *1.º tutti*
Virginia Domínguez
Ciprian Filimon
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Paula Santos
Jokin Urtasun
Elena Boj

VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *ayda. solista*
Frederik Driessen, *1.º tutti*
Montserrat Aldomá
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Lorenzo Meseguer
Victoria Pedrero
Marta Ramos
Diego Alonso

CONTRABAJOS

Joaquin Clemente, *solista*
Nigel Benson, *ayda. solista*
Nebojsa Slavic, *1.º tutti*
Juan Carlos Fernández
Emad Khan
Noemí Molinero
Adrian Matas

ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
Pablo Sagredo, *ayda. solista*
José Lanuza, *1.º tutti / solista piccolo*

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
Tania Ramos, *ayda. solista*
Juan M. Urbán, *1.º tutti / solista corno inglés*

CLARINETES

Carmelo Molina, *ayda. solista*
Laura Tárrega, *ayda. solista*
Vicente Perpiñá, *1.º tutti / solista clarinete bajo*

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent, *ayda. solista*
Fernando Arminio, *1.º tutti / solista contrafagot*

SAXOFÓN

José Luis López, *solista*

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
Carlos Balaguer, *ayda. solista*
Emilio Climent, *1.º tutti*
José M. González, *1.º tutti*
Martin Naveira, *1.º tutti*

TROMPETAS

Roberto Bodí, *solista*
Emilio Ramada, *ayda. solista*
Miguel Oler, *1.º tutti*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *ayda. solista*
Sean P. Engel, *solista*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES / PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*
Darío González, *ayda. solista*
Rodrigo Martínez
Juan Ponsoda
Roberto Oliveira

PIANO / CELESTA

Irene Alfageme, *solista*

SSSTTTAAO000ORQQQUEESSSTT
FOONNIIICCCAAASSSSIINNFFFO
FOONNIIICCCSSSSIINNFFFOOO



WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID

LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
:LLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG
BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



**Junta de
Castilla y León**